

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

GenCod A001193

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION- ENGLISH LANGUAGE

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO COMUNE

Docente Angela D'EGIDIO

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

The course is based around the translation into English of source texts from the following areas:

- Scientific and Technical (medicine, engineering, IT)
- Business (organisation, economics, marketing)
- Institutional/Official/Legal

Lessons will focus on the presentation of source texts and the activities prior to translation. Exercises will include:

- source text analysis
- lexical and terminology searches
- selection of parallel texts
- comparison of translation strategy options

Students will prepare and present number of source text analyses, group translations and specialist translation glossaries.

PREREQUISITI

B1 level.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Assess linguistic and textual features of source texts from different specialist subject areas prior to translation into English.
 - Exploit relevant support tools (parallel texts, glossaries, online resources) and methods to prepare text translations.
- Present effective translations into English
- Justify and evaluate specific choices and approaches to the translation process and product.

METODI DIDATTICI

Classroom activities will be used to analyse and prepare translation assignments and then to present, correct and revise the final versions. Students will generally work in groups and present their translation in class.

MODALITA' D'ESAME

A translation assignment from Italian into English of a text similar to those studied in class with commentary of translations choices and issues addressed (potential difficulties and suggested solutions).

APPELLI D'ESAME

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

PROGRAMMA ESTESO

TESTI DI RIFERIMENTO

- Cragie, S. Higgins, I. Hervey, S. Gambarotta, P. (2016). Thinking Italian Translation: a course in translation method: Italian to English (second edition), Oxford, Routledge
- Baker, M. (2018). In Other Words, A Coursebook On Translation, London: Routledge